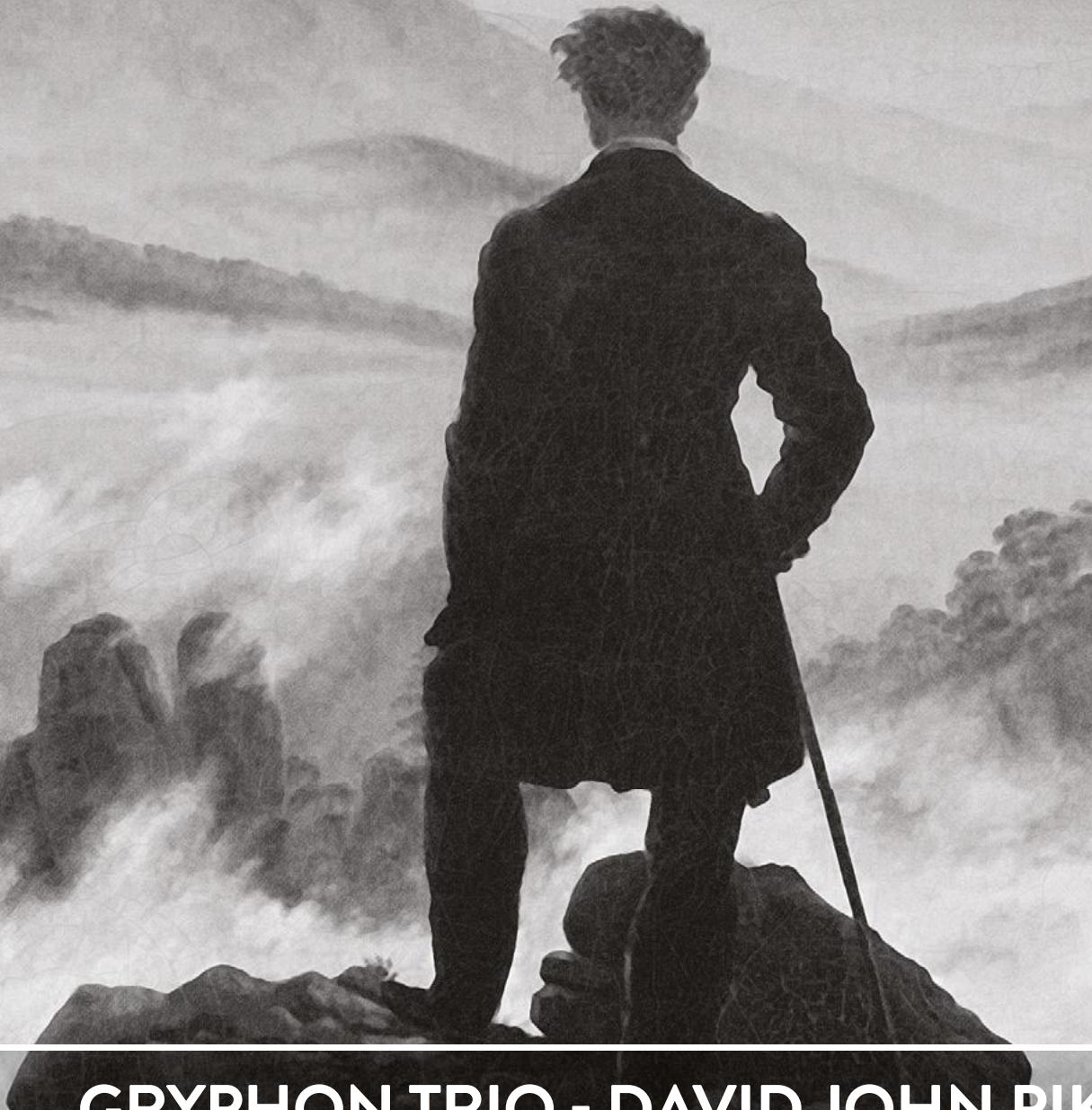


**ANALEKTA**



**GRYPHON TRIO - DAVID JOHN PIKE**

**IMMORTAL AND BELOVED**

**BEETHOVEN - WRIGHT**



# GRYPHON TRIO

Annalee Patipatanakoon, violin / violon / violine

Roman Borys, cello / violoncelle

James Parker, piano / klavier

For over 25 years, the Gryphon Trio has firmly established itself as one of the world's pre-eminent piano trios, garnering acclaim and impressing international audiences with its highly refined, dynamic, and memorable performances. With a repertoire that ranges from traditional to contemporary and from European classicism to modern-day multimedia, the Gryphons are committed to redefining chamber music for the 21st century.

Creative innovators with an appetite for discovery and new ideas, Gryphon Trio has commissioned over 75 new works and frequently collaborates on projects that push the boundaries of chamber music. The trio tours regularly throughout North America and Europe, and their 20 recordings are an encyclopaedia of works for the genre. Honours include two Juno Awards for Classical Album of the Year and the prestigious 2013 Walter Carsen Prize for Excellence in the Performing Arts from the Canada Council for the Arts.

Deeply committed to the education of the next generation of audiences and performers alike, the Gryphons conduct masterclasses and workshops at universities and conservatories, and are Artists-in-Residence at the University of Toronto's Faculty of Music and Trinity College. Since 2010, the trio's groundbreaking outreach program, Listen Up!, has inspired and engaged Canadian communities to collaborate on large-scale multifaceted arts creation projects.

Gryphon cellist Roman Borys is Artistic and Executive Director of the Ottawa Chamber Music Society. Annalee Patipatanakoon and Jamie Parker serve as OCMS's Artistic Advisors in addition to their responsibilities at the University of Toronto's Faculty of Music, where Mr. Parker is the Rupert E. Edwards Chair in Piano Performance and Ms. Patipatanakoon is Associate Professor of Violin and Head of Strings.

[gryphontrio.com](http://gryphontrio.com)

# GRYPHON TRIO

Depuis plus de 25 ans, le Gryphon Trio s'affirme comme l'un des grands trios pour piano dans le monde et continue de séduire les auditoires internationaux grâce à ses interprétations raffinées, captivantes et inoubliables. Avec un répertoire allant du traditionnel au contemporain et du classique européen au multimédia moderne, le Gryphon Trio se dévoue à redéfinir la musique de chambre du 21<sup>e</sup> siècle.

Innovateurs, créatifs, et toujours à la recherche de découvertes et de nouvelles avenues, ils ont commandé plus de 75 œuvres et participent fréquemment à des projets qui repoussent les limites de la musique de chambre. Le trio effectue régulièrement des tournées à travers l'Amérique du Nord et l'Europe et leurs 20 enregistrements sont une réelle encyclopédie de trios pour piano. Gagnants de deux prix Juno pour l'Album classique de l'année, ils ont également reçu le prestigieux prix Walter-Carsen d'excellence en arts de la scène 2013 du Conseil des arts du Canada.

Profondément dévoués à l'éducation des musiciens et des auditoires de la relève, les membres du trio offrent des classes de maître et des ateliers dans les universités et les conservatoires et

sont artistes en résidence au Trinity College et à la faculté de musique de l'Université de Toronto. Dr Jamie Parker occupe la chaire Rupert E. Edwards en interprétation piano et Annalee Patipatanakoon est professeure agrégée de violon et directrice du programme des cordes à la faculté de musique de l'Université de Toronto. Depuis 2010, le programme de création artistique collaborative Listen Up ! implique des élèves de l'élémentaire, des enseignants et des parents de 13 communautés canadiennes et leur offre l'expérience et les connaissances nécessaires pour participer activement au milieu artistique.

Le Gryphon Trio poursuit une longue association avec le Festival de musique de chambre d'Ottawa, un des plus importants festivals de musique de chambre dans le monde. Le violoncelliste du Gryphon Trio Roman Borys est le directeur artistique et le directeur général du Festival de musique de chambre d'Ottawa tandis que M<sup>me</sup> Patipatanakoon et M. Parker en sont les conseillers artistiques.

[gryphontrio.com](http://gryphontrio.com)

Über einen Zeitraum von 25 Jahren hat sich das Gryphon Trio als eines der weltweit hervorragenden Klaviertrios etabliert, dem positive Kritiken und Anerkennungen zukommen und das einer beeindruckenden internationalen Zuhörerschaft edle, dynamische und erinnerungswürdige Auftritte bietet. Mit einem Repertoire, das von traditioneller bis zu zeitgenössischer Musik, von der europäischen Klassik bis zu neuzeitlichen multimedialen Präsentationen reicht, hat das Gryphon Trio es sich zur Aufgabe gemacht, die Kammermusik für das 21. Jahrhundert neu zu definieren.

Gekennzeichnet durch kreative Innovationen sowie Abenteuer- und Entdeckerlust mit vielfältigen neuen Ideen, hat das Gryphon Trio mehr als 75 neue Werke erarbeitet, häufig in projektbezogener Kooperation, die die Grenzen der Kammermusik sprengten. Das Trio tourt regelmäßig durch Nord-Amerika und Europa und ihre 20 Einspielungen stellen eine Enzyklopädie der Kammermusik dar. Ausgezeichnet wurde das Trio zweimal mit dem kanadischen „Juno Awards for Classical Album of the Year“ und 2013 mit dem prestigeträchtigen „Walter Carsen Prize for Excellence in the Performing Arts“, verliehen vom Canada Council for the Arts.

Sich der Ausbildung der heranwachsenden Generationen von Zuhörern und Künstlern verpflichtet fühlend, bietet das Gryphon Trio Meisterklassen und Workshops an Universitäten und Konservatorien an, und steht ebenfalls als „Artists-in-Residence“ an der Fakultät für Musik an der Universität von Toronto sowie dem Trinity College zur Verfügung. Seit 2010 hat das bahnbrechende Programm des Gryphon Trios „Listen Up!“ viele Menschen und Menschengruppen der kanadischen Gesellschaft dazu inspiriert, sich in großen und facettenreichen Kunstprojekten zusammenzufinden.

Der Cellist des Trios, Roman Borys, ist künstlerischer und geschäftsführender Direktor der Ottawa Chamber Music Society (OCMS). Annalee Patipatanakoon und Jamie Parker sind neben ihren Tätigkeiten an der Fakultät für Musik an der Universität von Toronto künstlerische Berater der OCMS. Jamie Parker hat an der Universität von Toronto den „Rupert E. Edwards“-Lehrstuhl für Klavier inne und Annalee Patipatanakoon lehrt an der Universität von Toronto als Professorin für Violine und Streichmusik.

[gryphontrio.com](http://gryphontrio.com)

# DAVID JOHN PIKE

## BARITONE / BARYTON / BARITON



© Matic Zorman

Luxembourg-based baritone David John Pike has a widely varied repertoire covering early music, oratorio, symphonic, opera, and commissioned works. In his native Canada, in the UK, and across Europe, he has worked with leading ensembles including Glyndebourne Festival Opera, Academy of St. Martin-in-the-Fields, London Philharmonic, and the Schweizerkammerchor under the direction of Dutoit, Jurowski, Koopman, Marriner, Mehta, Rattle, and Zinman. He now has a growing reputation as an operatic and concert soloist.

His debut recording, *Whither must I wander?*, with pianist Isabelle Trüb, earned a five-star review in BBC Music Magazine and was nominated for Recording of the Year by MusicWeb International.

Pike studied with William Perry at the Royal Conservatory of Music, Toronto, under Theresa Goble at the Guildhall School of Music and Drama, London, and privately with American bass Daniel Lewis Williams in Germany. He has worked with Sherill Milnes, Ian Bostridge, Gerald Finley, and Metropolitan Opera assistant conductor Joan Dornemann.

[davidjohnpike.com](http://davidjohnpike.com)

Résidant au Luxembourg, le baryton David John Pike s'exprime dans un répertoire aussi vaste que varié qui inclut non seulement la musique baroque, l'oratorio, l'opéra, les œuvres symphoniques, mais également des créations contemporaines. Dans son pays d'origine, le Canada, mais aussi en Europe et en particulier au Royaume-Uni, il a travaillé avec de nombreux ensembles de renom, tels que le Glyndebourne Festival Opera, l'Academy of St. Martin-in-the-Fields, le London Philharmonic et le Schweizerkammerchor, sous la direction de Dutoit, Jurowski, Koopman, Marriner, Mehta, Rattle et Zinman. Au fil des ans, il s'est construit une solide réputation en tant que soliste d'opéra et de concertiste.

Son premier album, intitulé *Whither must I wander*, enregistré en compagnie de la pianiste Isabelle Trüb, a obtenu une critique «5 étoiles» du prestigieux *BBC Music Magazine* et a été sélectionné par le concours *Recording of the Year* de MusicWeb International.

Pike a étudié avec William Perry au Royal Conservatory of Music de Toronto, puis avec Theresa Goble à la Guildhall School of Music and Drama de Londres. Il a également reçu des cours en privé de Daniel Lewis Williams, basse américaine, en Allemagne, et travaillé avec Sherill Milnes, Ian Bostridge, Gerald Finley et Joan Dornemann, assistante cheffe d'orchestre au Metropolitan Opera de New York.

[davidjohnpike.com](http://davidjohnpike.com)

Traduction: Isabelle Trüb

---

Der in Luxemburg wohnhafte Bariton David John Pike verfügt über ein facettenreiches Repertoire, welches Alte Musik, Oratorien, Symphonien, Opern und Auftragswerke umfasst. Geboren und aufgewachsen in Kanada, hat er mit führenden Ensembles zusammengearbeitet: genannt seien die Glyndebourne Opernfestspiele, die Akademie von St. Martin-in-the-Fields, die Londoner Philharmoniker sowie der Schweizer Kammerchor unter der Leitung von Dutoit, Jurowski, Koopman,

Marriner, Mehta, Rattle und Zinman. Die zunehmende Reputation von Pike speist sich vor allem aus Opern- und konzertanten Solopartien.

Seine DebütAufzeichnung „Whither must I wander?“ mit der Pianistin Isabelle Trüb, erschienen bei Signum Records, erlangt eine ausgezeichnete Besprechung im Musik Magazin der BBC und wurde ausserdem bei MusicWeb International als Aufzeichnung des Jahres nominiert. Neben der aktuellen Arbeit mit dem Gryphon Trio, wird für 2019 eine Einspielung von Liedern Gustav Mahlers, arrangiert von dem berühmten organisten David Briggs, vorliegen.

David John Pike studierte mit William Perry am Royal Conservatory of Music in Toronto, unter Theresa Goble bei der Guildhall School of Music and Drama in London and nahm in Deutschland Privatunterricht bei dem amerikanischen Bassisten Daniel Lewis Williams. Pike arbeitete zusammen mit Sherill Milnes, Ian Bostridge, Gerald Finley sowie mit Joan Dorneman, Assistenzdirigent an der Metropolitan Opera in New York.

[davidjohnpike.com](http://davidjohnpike.com)

LUDWIG VAN BEETHOVEN

*An die ferne Geliebte*

*To the Distant Beloved, Op. 98*

*Piano Trio No. 7 in B-flat major, Op. 97*

*"Archduke"*

JAMES WRIGHT

*Briefe an die unsterbliche Geliebte*

Letters to the Immortal Beloved (2012)

Two of the three works heard on this recording – the “Archduke” Trio, Op. 97 (1811) and *An die ferne Geliebte* (“To the distant beloved”), Op. 98 (1816) – were composed during a five-year period that straddles Beethoven’s tumultuous and prolific “middle period” (1803–14) and his increasingly introspective “late period” (1814–25). The third work also involves Beethoven’s passionate outpouring during this period, but of another kind. The chamber art song cycle *Briefe an die unsterbliche Geliebte* (2012), by Canadian composer James K. Wright, was inspired by three passionate love letters written by Beethoven during the summer of 1812, when he was tending to his health in the Bohemian spa town of Teplitz.

Beethoven’s *Piano Trio in B-flat major, Op. 97* – the crowning masterpiece of his cycle of piano trios – was completed in 1811 and dedicated

to the 23-year-old Archduke Rudolph of Austria (1788–1831). Rudolph, the youngest of Emperor Leopold II’s 12 children, was one of Beethoven’s most steadfast friends and patrons. Beethoven dedicated no fewer than 14 compositions to the Archduke, including the Archduke Trio, the fourth and fifth piano concertos, the “Hammerklavier” piano sonata, and the *Grosse Fuge* Op. 133. When the Archduke was enthroned as Archbishop of Olmütz on September 26, 1819, Beethoven wrote the *Missa Solemnis* in celebration of the occasion. Rudolph, who had studied composition with Beethoven, produced a number of fine works of his own, including *Forty Variations on a Theme of Beethoven* for piano solo (on the theme “O Hoffnung, O Hoffnung,” WoO 200).

The first public performance of the Archduke Trio was given at Vienna’s *Zum römischen Kaiser* hotel on April 11, 1814, by violinist Ignaz Schuppanzigh, cellist-composer Josef Linke, and Beethoven at the piano. A second performance was given a few weeks later by popular demand. Sadly, the challenges to which Beethoven’s increasingly profound deafness gave rise were such that this would be his last public appearance as a pianist. Composers Louis Spohr and Ignaz Moscheles heard these performances and reflected on their

experience. "On account of his deafness there was scarcely anything left of the virtuosity of the artist which had formerly been so greatly admired," Spohr wrote. "In forte passages the poor deaf man pounded on the keys until the strings jangled; I was deeply saddened at so hard a fate." Moscheles was somewhat more generous in his estimation of Beethoven's brilliance and creative vigour. While acknowledging that Beethoven's celebrated gifts as a pianist had become severely compromised by his deafness, Moscheles nonetheless noted that opus 97 was a work of transcendent genius and originality, and that in the composer's playing he "observed many traces of the grand style of playing which I had long recognized in his compositions."

Written in April 1816, *An die ferne Geliebte* ("To the distant beloved"), Op. 98, is considered the first example of a song cycle by a major composer. Carl Maria von Weber wrote the cycle *Die Temperamente beim Verluste der Geliebten* ("Temperaments on the Loss of a Lover"), Op. 46, later the same year, and Franz Schubert firmly consolidated and established the genre with the publication of his song cycle *Die schöne Müllerin* in 1823. The six songs in Beethoven's *An die ferne Geliebte* traverse a series of poetic themes:

(1) Anguished to find himself in the place where he first met his now-distant beloved, the poet takes solace in song and nature; (2) The peaceful valley calms his soul; (3) Having found refuge there, he implores the clouds, the brook, the birds, and the breeze to hear his sorrow and soak up his tears; (4) These things come about, as if by divine intervention, and the poet falls into a deep reverie; (5) Despite the beauty of spring, the season ultimately brings him only sadness; (6) He finally resolves to present these songs to his beloved as an artful token of his love.

As Beethoven lay in his bed in waning health on July 6–7, 1812, the great composer authored three passionate love letters to a woman whose identity has, until recently, been veiled in mystery. Discovered in Beethoven's bedside table shortly after his death in 1827, these intimate letters – undelivered and addressed to "meine unsterbliche Geliebte" ("my immortal beloved") – have inspired debate and speculation among musicologists for two centuries. The letters are a poignant testament to the tragic fact that an artist so full of passionate feeling had experienced unfathomable pain and longing where love was concerned and was ultimately unable to attain everyday happiness as he pursued his monumental artistic goals.

Dozens of “Immortal Beloved” candidates have been proposed over the years, but during the last 50 years Beethoven scholars have increasingly rallied around the candidacy of the Countess Josephine von Brunswick (1779–1821), a beautiful young Hungarian aristocrat whom the composer first met in 1799, shortly before her marriage to the Count von Deym. When the Count died in 1804, Josephine’s relationship with Beethoven intensified. Sadly, it seems that her social status and parental obligations prevented her from marrying Beethoven, a suitor deemed unsuitable by her family (her hovering matriarch Anna von Brunswick, in particular). Toward the end of the third movement of the “Letters to the Immortal Beloved” cycle, the lyrical opening theme of Beethoven’s “Andante Grazioso in F Major” for piano solo (popularly known as the *Andante Favori*) can be heard. Beethoven secretly dedicated the *Andante Favori* to Josephine von Brunswick shortly after the death of her husband, Count von Deym.

Was Josephine indeed Beethoven’s “Immortal Beloved”? We may never know with certainty. However, entries in the diary of Therese von Brunswick (1775–1861), the countess’s sister, provide compelling testimony on the question:

*Beethoven, a beautiful mind! Why did my sister Josephine, as widow Deym, not take him as her husband? Josephine’s soul mate! They were born for each other. Maternal affection made her forego her own happiness. The letters found in Beethoven’s bedside table... must have been addressed to Josephine, whom he loved passionately.*

© James Wright 2018

# JAMES WRIGHT



James Wright is a Professor of Music in the School for Studies in Art and Culture, Carleton University, Ottawa, Canada. Following studies in music theory and composition with Barrie Cabena, Owen Underhill, Bengt Hambreaus, Donald Patriquin, Brian Cherney, and Kelsey Jones, he has taught composition, music history, music perception/cognition, and post-tonal music theory and analysis at McGill University, the University of Ottawa, and Carleton University. Dr. Wright's scholarly contributions include two award-winning books on the life and work of Arnold Schoenberg, and a new book on Eldon Rathburn, a prolific Canadian composer who wrote more than 250 film scores during a long and distinguished career as a staff composer with the National Film Board of Canada: *They Shot, He Scored – The Life*

and *Music of Eldon Rathburn* (Montreal: McGill-Queen's Press, 2019). An Associate Composer of both the Canadian Music Centre and Ottawa New Music Creators – an Eastern Ontario composers' collective of which he is a founding member – James Wright is widely known as a composer whose vocal works have been commissioned, performed, and recorded by choirs and soloists throughout North America and Europe. His "Letters to the Immortal Beloved" has been heard on four continents, with multiple performances in North America, Europe, Brazil, and China.

[jameskwright.com](http://jameskwright.com)

LUDWIG VAN BEETHOVEN

*An die ferne Geliebte*

*À la Bien-aimée lointaine*, op. 98

*Trio avec piano n° 7 en si bémol majeur*, op. 97

« *Trio l'Archiduc* »

JAMES WRIGHT

*Briefe an die unsterbliche Geliebte*

Letters to the Immortal Beloved (2012)

Deux des trois compositions présentes sur cet enregistrement, le *Trio l'Archiduc*, op. 97 (1811) et *An die ferne Geliebte* (À la Bien-aimée lointaine), op. 98 (1816), ont été écrites pendant une durée de cinq ans qui se situe à cheval sur deux périodes de composition de Beethoven: la première, extrêmement prolifique et tumultueuse, que l'on qualifie volontiers de « période médiane » (1803-1814) et la seconde, appelée « dernière période » (1814-1825), qui montre une tendance à l'introversion de plus en plus marquée. La troisième œuvre, bien qu'elle reflète également un débordement passionné de la part de Beethoven, est quelque peu différente: le cycle de mélodies *Briefe an die unsterbliche Geliebte* (2012), du compositeur canadien, James K. Wright, a été inspiré par trois lettres d'amour passionnées écrites durant l'été 1812 par Beethoven, alors qu'il se refaisait une santé dans la station thermale de Teplitz, en Bohême.

Achevé en 1811, le *Trio en si bémol majeur*, op. 97, représente la clé de voûte d'un imposant cycle de trios avec piano et est dédié au jeune archiduc Rodolphe d'Autriche (1788-1831), qui a alors 23 ans. Dernier des 12 enfants de l'Empereur Léopold II, Rodolphe reste l'un des mécènes et amis les plus fidèles de Beethoven. Parmi les 14 partitions que le compositeur lui a dédiées se trouvent entre autres ce *Trio « Archiduc »*, les 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> concertos pour piano et orchestre, la sonate pour piano *Hammerklavier* et la *Grosse Fuge*. Beethoven écrit d'ailleurs sa *Missa Solemnis* en commémoration de l'intronisation de l'archiduc en tant qu'évêque d'Olmütz, le 26 septembre 1819. De son côté, l'archiduc Rodolphe, qui a suivi des cours de composition avec Beethoven, laisse lui-même plusieurs pages remarquables, dont les *40 Variations sur un thème de Beethoven*, pour piano seul (sur le thème *O Hoffnung, O Hoffnung*, WoO 200).

La création du « *Trio l'Archiduc* » a lieu à Vienne, à l'hôtel Zum römischen Kaiser, le 11 avril 1814. Les interprètes en sont le violoniste Ignaz Schuppanzigh, le violoncelliste/compositeur Josef Linke, avec Beethoven lui-même au piano. Suite au succès de cette soirée, les musiciens le jouent une seconde fois, quelques semaines plus tard. Malheureusement, la surdité

croissante de Beethoven et les défis que cette infirmité lui pose font que cette représentation soit sa dernière apparition publique en tant que pianiste. Présents lors de ces ultimes concerts, les compositeurs Louis Spohr et Ignaz Moscheles racontent leur expérience. Le premier affirme que « Sa surdité avancée nous a presque entièrement privés des brillantes démonstrations de virtuosité que tous avaient tant admirées par le passé » et encore « pendant les passages *Forte*, le pauvre sourd a tapé sur les touches jusqu'à les faire claquer ; cette situation terrible m'a profondément attristé ». Moscheles se montre plus généreux dans son jugement face à la technique et à la force créatrice de Beethoven et, tout en remarquant que la surdité a fortement diminué les capacités pianistiques de l'artiste, trouve que cet op. 97, dans lequel il reconnaît maintes caractéristiques du jeu pianistique supérieur propre à Beethoven, dénote une originalité puissante et un génie transcendant.

*An die ferne Geliebte* (À la Bien-aimée lointaine), op. 98, date d'avril 1816. Cette page est considérée comme étant le premier exemple d'un cycle de mélodies composé par une personnalité de renom. Plus tard cette même année, Carl Maria von Weber signe *Die Temperamente beim Verluste der Geliebten*, op. 46 puis, en 1823, Franz Schubert

publie son premier cycle de mélodies, *Die schöne Müllerin*, qui ancre définitivement ce nouveau genre musical. Les six mélodies qui constituent *An die ferne Geliebte* suivent une série de thèmes poétiques : 1) angoissé à l'idée de se trouver dans un endroit où il a fait la connaissance de son ancien amour, le poète cherche un réconfort dans la mélodie et la nature 2) la vallée paisible calme son esprit 3) s'étant réfugié à cet endroit, il supplie les nuages, le ruisseau, les oiseaux et la brise de l'écouter et de sécher ses larmes 4) comme par divine intervention, son souhait est exaucé, et le poète tombe dans une profonde rêverie 5) malgré sa beauté, la saison du printemps ne lui apporte que tristesse 6) il se décide à offrir ces chansons, preuves subtiles de son amour, à sa bien-aimée.

Alors qu'il est alité et en mauvaise santé, les 6 et 7 juillet 1812, Beethoven écrit trois lettres d'amour enflammées, témoins émouvants de la tragique situation à laquelle l'artiste se trouve confronté, étant animé par une passion brûlante, mais éprouvant une souffrance terrible et un désir inassouvi, ne parvenant pas à réaliser un simple désir de bonheur domestique, alors qu'il s'efforce d'atteindre des idéaux artistiques monumentaux. Découvertes dans la table de chevet du grand compositeur peu après sa mort, en 1827, ces lettres intimes, adressées à « meine unsterbliche

Geliebte», ont attisé la curiosité des musicologues pendant près de deux siècles. L'identité de la destinataire de ces missives est d'ailleurs restée un mystère jusqu'à tout récemment.

Au fil des ans, les recherches des musicologues ont proposé des dizaines de candidates au titre de «Unsterbliche Geliebte». Toutefois, les analyses effectuées ces 50 dernières années par les historiens semblent pencher en faveur d'une jeune et belle aristocrate hongroise, la comtesse Joséphine von Brunswick, que Beethoven rencontre en 1799, peu avant son mariage avec le comte von Deym. Devenue veuve en 1804, la comtesse intensifie ses liens avec le compositeur. Malheureusement, son rang élevé et ses obligations familiales l'empêchent d'épouser Beethoven, qui n'est pas un prétendant acceptable aux yeux de cette famille aristocrate (l'une des oppositions les plus ferventes aurait été émise par Anna von Brunswick). Vers la fin du troisième mouvement du cycle de mélodies, *Briefe an die unsterbliche Geliebte*, on reconnaît le thème lyrique qui marque le début de l'*Andante Grazioso* en *fa majeur*, aussi nommé *Andante Favori*, pour piano seul. Il semblerait que, peu après la mort du comte von Deym, Beethoven ait secrètement dédié cet *Andante Favori* à Joséphine.

Joséphine serait-elle vraiment l'immortelle de Beethoven? Les musicologues ne trouveront peut-être jamais de preuve définitive qui permettrait de résoudre ce mystère. Voici toutefois une réflexion extraite du journal de la sœur de Joséphine, Thérèse de Brunswick (1775-1861):

«Beethoven, quel esprit magnifique! Pourquoi ma sœur Joséphine, veuve du comte Deym, ne l'a-t-elle pas pris pour époux? Il est son âme sœur! Ils sont faits l'un pour l'autre. Son affection maternelle l'a empêchée de penser à son propre bonheur. Les lettres découvertes dans la table de chevet de Beethoven... étaient sans doute adressées à Joséphine, car il l'aimait passionnément.»

© James Wright 2018

# JAMES WRIGHT

James Wright occupe le poste de professeur de musique à Carleton University à Ottawa, au Canada. Après des études de théorie musicale et de composition avec Barrie Cabena, Owen Underhill, Bengt Hambreaus, Donald Patriquin, Brian Cherney et Kelsey Jones, il a donné des cours de composition, d'histoire de la musique, de perception et cognition de la musique et enfin de théorie et d'analyse de musique post tonale aux universités McGill et Carleton, et à l'Université d'Ottawa. Dr Wright a publié deux livres sur la vie et l'œuvre d'Arnold Schoenberg qui ont été primés, ainsi que, plus récemment, un ouvrage consacré à Eldon Rathburn, prolifique compositeur canadien et membre de l'Office national du film du Canada, qui a créer la musique pour plus de 250 films: *They Shot, He Scored – The Life and Music of Eldon Rathburn* (Montréal: McGill-Queen's University Press, 2019). Compositeur associé du Centre de

musique canadienne et membre fondateur de Ottawa New Music Creators, une association de compositeurs de l'Ontario de l'Est, James Wright s'est rendu célèbre par ses œuvres vocales, qui ont été créées, interprétées et enregistrées par maints chœurs et solistes, en Amérique du Nord aussi bien qu'en Europe. Sa composition, *Letters to the Immortal Beloved*, a été présentée sur quatre continents, avec de multiples concerts en Amérique du Nord, en Europe, au Brésil et en Chine.

jameskwright.com

Traduction: Isabelle Trüb

**LUDWIG VAN BEETHOVEN**  
*An die ferne Geliebte*, op. 98

*Klaviertrio Nr. 7 in B-Dur*, op. 97  
„Erzherzog“ Trio

**JAMES WRIGHT**  
*Briefe an die unsterbliche Geliebte* (2012)

Zwei der drei Werke dieser Aufnahme – „Erzherzog“ Trio, op. 97 (1811) und „An die ferne Geliebte“ op. 98 (1816) – wurden in einem Zeitraum von fünf Jahren komponiert, der sich über Beethovens vom Aufbruch gekennzeichnete und sehr produktive mittlere Schaffensperiode (1803-1814) und seine eher Innenschau haltende späte Schaffensperiode (1814-24) erstreckt. Auch das dritte Werk dieser Aufnahme befasst sich mit Beethovens passioniertem Schaffen, aber auf eine andere Art und Weise. Der Kammermusik Lieder-Zyklus „Briefe an die unsterbliche Geliebte“ (2012) des kanadischen Komponisten James K. Wright wurde von drei leidenschaftlichen Liebesbriefen inspiriert, die Beethoven im Sommer 1812 schrieb, als er sich aus gesundheitlichen Gründen in der Kurstadt Teplitz aufhielt.

Beethoven stellte das Trio für Klavier, op. 97 in B-Dur, gemeinhin als krönender Abschluss seines Zyklusses von Klavier-Trios betrachtet, 1811, also in seiner mittleren Schaffensperiode fertig und widmete es dem 23-jährigen Erzherzog Rudolph

von Österreich (1788-1831). Erzherzog Rudolph, das jüngste der zwölf Kinder Leopolds II., war einer von Beethovens treuesten Freunden und Gönnern. Nicht weniger als vierzehn Kompositionen widmete Beethoven dem Erzherzog, darunter das in dieser Aufnahme wiedergegebene „Erzherzog“ Trio, sowie das vierte und fünfte Klavierkonzert, die „Hammerklavier“ und die „Große Fuge“. Zur Feier der Krönung des Erzherzogs Rudolph von Österreich zum Erzbischof von Olmütz am 26. September 1819 komponierte Beethoven die „Missa Solemnis“. Erzherzog Rudolph von Österreich, Erzbischof von Olmütz, der gemeinsam mit Beethoven Komposition studiert hatte, schuf selbst eine Zahl anmutiger Arbeiten, darunter „Vierzig Variationen über ein Beethoven Thema“ für Klaviersolo (Thema der Variationen: „O Hoffnung, O Hoffnung“ WoO200).

Die erste öffentliche Aufführung des „Erzherzog“ Trios fand am 11. April 1914 im Wiener Hotel zum *Römischen Kaiser* statt, mit Ignaz Schuppanzigh als Violinist, dem Komponisten Josef Linke als Cellist und Beethoven am Klavier. Aufgrund großer öffentlicher Nachfrage gab es einige Wochen später eine weitere öffentliche Aufführung. Durch die zunehmenden Probleme, die mit Beethovens Ertaubung einhergingen, sollten diese seine letzten öffentlichen Aufführungen als Pianist werden. Nachdem die beiden Komponisten

Louis Spohr und Ignat Moscheles diese beiden Darbietungen gehört hatten, kamen sie zu dem Schluß: „Aufgrund seiner Taubheit war von seiner einst so bewunderten Virtuosität kaum etwas übrig.“ Spohr meinte weiter: „Während Forte-Passagen hämmerte der arme, taube Mann so sehr auf die Tasten ein, dass die Seiten krachten; ich war tief traurig angesichts eines solch harten Schicksals.“ Moscheles war etwas gnädiger mit seiner Einschätzung von Beethovens Brillanz und kreativer Kraft. Obwohl er zugab, dass Beethovens gefeiertes Talent als Pianist durch seine Taubheit in großem Maße beeinträchtigt sei, erklärte er trotzdem, dass op. 97 das Werk eines transzendenten Genies sei und dass er im Spiel des Komponisten viele Spuren des großartigen Stils erkenne, die er schon lange nicht mehr in dessen Kompositionen erkannt habe.

„An die ferne Geliebte“ op. 98 wurde im April 1816 komponiert. Es wird als erster Lieder-Zyklus aus der Feder eines schon renommierten Komponisten betrachtet. Im gleichen Jahr schrieb Carl Maria von Weber den Zyklus „Die Temperamente beim Verluste der Geliebten“ op. 46. Franz Schubert etablierte dann 1823 das Genre endgültig mit der Veröffentlichung seines Lieder-Zyklusses „Die schöne Müllerin“. Zurück zu den sechs Liedern in Beethovens „An die ferne Geliebte“: sie überspannen eine Reihe poetischer Themen:

- (1) Gepeinigt davon, fern seiner Geliebten zu sein, sucht der Poet Trost in Musik und Natur;
- (2) Das friedliche Tal beruhigt seine Seele;
- (3) Getröstet beschwört er die Wolken, den Bach, die Vögel und die sanfte Brise des Windes, seine Trauer zu hören und seine Tränen zu trocknen;
- (4) Wie durch göttliche Fügung wird diese Bitte erhört und der Dichter verfällt in tiefe Träumerei;
- (5) Trotz der Schönheit des Frühlings erfüllt ihn diese Jahreszeit dennoch nur mit Traurigkeit;
- (6) Letztendlich entschließt er sich, seiner Geliebten diese Lieder als kunstvollen Liebesbeweis zu präsentieren.

Am 6. und 7. Juli 1812 unterschrieb Beethoven bei schwindender Gesundheit und bettlägrig drei leidenschaftliche Liebesbriefe, adressiert an eine Frau, deren Identität bis vor kurzem noch unbekannt war. Nachdem diese innigen Briefe – ohne Nennung der Adressatin – nach seinem Tod 1827 in Beethovens Nachttisch gefunden wurden, lösten sie während der kommenden zwei Jahrhunderte Nachforschungen und Spekulationen unter Musikwissenschaftlern aus. Die Briefe sind ergreifendes Zeugnis unvorstellbaren Schmerzes und der Sehnsucht, die ein solch passionierter Künstler erfahren musste, wenn es um die Liebe ging. Sie zeigen auf, dass es Beethoven, während er seine monumentalen künstlerischen Ziele verfolgte, letztendlich nicht

gelang, alltägliches Glück zu finden. Über die Jahre wurden zahlreiche mögliche „unsterbliche Geliebte“ vorgeschlagen, doch während der letzten 50 Jahren haben Wissenschaftler immer zahlreicher werdende Belege gefunden, die auf Gräfin Josephine von Brunswick (1779-1821) hinweisen. Eine schöne, junge ungarische Aristokratin, welcher der Komponist 1799 kurz vor deren Hochzeit mit Graf von Deym zum ersten Mal begegnete. Nach dem plötzlichen Tod des Grafen 1804 vertiefte sich Josephines Beziehung zu Beethoven. Aufgrund ihres höheren sozialen Statusses und auch des familiären Drucks – hierbei ist besonders das über Allem und Allen thronende Familienoberhaupt, die Matriarchin Anna von Brunswick zu nennen - wurde Beethoven bedauerlicherweise von ihrer Familie als neuer Ehemann abgelehnt. Gegen Ende des dritten Satzes des „*Briefe an die unsterbliche Geliebte*“- Zyklusses ist das lyrische Eröffnungsthema aus Beethovens „*Andante Grazioso in F-Dur*“ für Klavier (besser bekannt als „*Andante Favori*“) zu hören. Kurz nach dem Tod des Grafen von Deyms widmete Beethoven „*Andante Favori*“ privatissime Josephine von Brunswick.

War nun Josephine von Brunswick tatsächlich Beethovens „Unsterbliche Geliebte“? Wir werden es wohl niemals mit absoluter Sicherheit wissen. Jedoch bieten die folgenden Tagebucheintragungen von Therese von Brunswick (1775-1861), der älteren Schwester der Gräfin, weitere Hinweise zur Beantwortung dieser Frage:

„Beethoven, Welch' wunderschöne Seele! Warum hat meine Schwester Josephine, als Witwe von Deym, ihn nicht zum Ehemann genommen? Sie waren füreinander bestimmt. Mütterliche Sorge ließ sie ihr eigenes Glück aufgeben. Die Briefe, die in Beethovens Nachttisch gefunden wurden., müssen an Josephine adressiert gewesen sein, er liebte sie mit solcher Leidenschaft.“

© James Wright 2018

# JAMES WRIGHT

James Wright ist Professor für Musik an der Schule für Studium in Kunst und Kultur (School for Studies in Art and Culture (SSAC)), der kanadischen Carleton University in Ottawa. Nach Studien in Musiktheorie und Komposition bei Barrie Cabena, Owen Underhill, Bengt Hambreaus, Donald Patriquin, Brian Cherney, and Kelsey Jones, lehrte er Komposition, Musikgeschichte, Gehörbildung sowie post-tonale Musiktheorie und – analyse an der McGill University, der University of Ottawa und der Carleton University. Dr. Wrights wissenschaftliche Beiträge umfassen vor allem zwei ausgezeichnete Buchpublikationen zum Leben und Werk von Arnold Schoenberg sowie eine Neuerscheinung zu Eldon Rathburn, ein erfolgreicher kanadischer Komponist, der während seines langen und facettenreichen Schaffens als festangestellter Komponist mit dem National Film Board of Canada mehr als 250 Filmmusiken schrieb (Montreal: McGill-Queen's Press, 2019). Als assoziierter Komponist an dem Canadian Music Centre und bei den New Music Creators, Ottawa,

eine Vereinigung von Komponisten aus Ost Ontario, deren Gründungsmitglied James Wright ist, wurde er mit seinen Vokalwerken weithin bekannt. Seine Arbeiten, häufig Auftragswerke wurden von Chören und Solisten in ganz Nord-Amerika und auch in Europa aufgeführt und aufgezeichnet. Sein Werk „Briefe an die unsterbliche Geliebte“ wurde in vier Kontinenten, Nord-Amerika, Europa, Süd-Amerika (Brasilien) sowie in Asien (China). Die Werke von James Wright sind veröffentlicht bei Warner-Chappell Music (Miami), Da Capo Music (Manchester, GB), Leslie Music (Oakville), Songwright Music (Ottawa), Rhythmic Trident Music (Vancouver), Fairbank Music (Victoria) und Cypress Music (Vancouver).

[jameskwright.com](http://jameskwright.com)

Übersetzung: Prof. Dr. Christel Baltes-Löhr  
und Laura Löhr

# SONG TEXTS

## IMMORTAL AND BELOVED

### *An die ferne Geliebte*

*Text by Alois Isidor Jeitteles*

1) On the hill I sit, gazing  
Into the blue misty land,  
Looking towards the distant pastures,  
Where I found you, beloved.

Far am I separated from you,  
Dividing, lay hill and dale  
Between us and our joy,  
Our happiness and our anguish.

Ah, you cannot see the gaze  
That so fervently hastens to you,  
And the sighs, they drift away  
In the void that separates us.

Can nothing more reach you,  
Nothing be the messenger of love?  
I want to sing, to sing songs,  
That lament to you my pain!

For the sound of song overcomes  
Every space and every time,  
And a loving heart attains  
What a loving heart is ordained.

1) Auf dem Hügel sitz ich, spähend  
In das blaue Nebelland,  
Nach den fernen Triften sehend,  
Wo ich dich, Geliebte, fand.

Weit bin ich von dir geschieden,  
Trennend liegen Berg und Tal  
Zwischen uns und unserm Frieden,  
Unserm Glück und unsrer Qual.

Ach, den Blick kannst du nicht sehen,  
Der zu dir so glühend eilt,  
Und die Seufzer, sie verwehen  
In dem Raum, der uns teilt.

Will denn nichts mehr zu dir dringen,  
Nichts der Liebe Bote sein?  
Singen will ich, Lieder singen,  
Die dir klagen meine Pein!

Denn vor Liedesklang entweicht  
Jeder Raum und jede Zeit,  
Und ein liebend Herz erreichtet,  
Was ein liebend Herz geweiht!

1) Je suis assis sur la colline, les yeux  
fixés  
sur le paysage bleu de brouillard,  
regardant les pâturages lointains  
où je t'ai trouvée, toi, ma bien-aimée.

Je suis parti loin de toi,  
les monts et les vallées nous coupent  
de notre quiétude,  
de notre bonheur et de nos peines.

Ah ! tu ne peux voir ce regard,  
qui ardemment se hâte vers toi  
et les soupirs se perdent  
dans l'espace qui nous sépare !

Plus rien ne veut donc plus t'atteindre ?  
Plus rien ne veut donc être messager  
de l'amour ?

Je veux chanter, chanter des chants  
qui te parlent de ma peine !

Car au son d'une chanson  
s'efface la distance et le temps  
et un coeur amoureux reçoit  
ce qu'un coeur amoureux lui a voué.

2) Where the mountains so blue  
Out of the foggy gray  
Peer in,  
Where the sun dies down,  
Where the clouds drift by,  
I would like to be!

There in the quiet valley  
Pains and misery are silenced.  
Where, in the rock  
The Primrose contemplates there,  
The wind so lightly blows,  
I would like to be!

There, to the evocative woods  
Love's force drives me,  
Sorrow within.  
Ah, I would not be dragged from here,  
Could I, my love, with you  
Forever be!

2) Wo die Berge so blau  
Aus dem nebligen Grau  
Schauen herein,  
Wo die Sonne verglüht,  
Wo die Wolke umzieht,  
Möchte ich sein!

Dort im ruhigen Tal  
Schweigen Schmerzen und Qual.  
Wo im Gestein  
Still die Primel dort sinnt,  
Weht so leise der Wind,  
Möchte ich sein!

Hin zum sinnigen Wald  
Drängt mich Liebesgewalt,  
Innere Pein.  
Ach, mich zög's nicht von hier,  
Könnt ich, Traute, bei dir  
Ewiglich sein!

2) Là où les monts si bleus  
émergent du brouillard gris,  
Regarde à l'intérieur,  
là où le soleil se couche,  
là où s'avance le nuage,  
là je voudrais être!

Là-bas dans la vallée calme  
se taisent les douleurs et la peine.  
Là où sur la roche  
la primevère rêve paisiblement,  
là où la brise souffle, légère,  
là je voudrais être.

Vers la forêt rêveuse  
la force de l'amour me pousse,  
intolérable peine.  
Ah! mais rien ne me ferait partir d'ici  
si je pouvais être éternellement  
près de toi, ma bien-aimée!

3) Gentle gliders above,  
And you, little brook, small and narrow,  
Should you spy my darling,  
Greet her many thousand times for me.

Should you, clouds, see her strolling  
Thoughtfully in the still valley,  
Let my picture appear before her  
In the airy heavenly room.

Should she be standing by the hedges,  
Which are now autumnal, in fallow  
and bare  
Lament to her what happened to me,  
Lament to her, little birds, my anguish.

Gentle west wind, bring in breezes,  
There to my heart's desire,  
My sighs, which disappear  
Like the sun's last ray.

Whisper to her my pleas of love,  
Let her, little brook, small and narrow,  
In your ripples truly see  
My countless tears!

3) Leichte Segler in den Höhen,  
Und du, Bächlein klein und schmal,  
Könnt mein Liebchen ihr erspähen,  
Grüßt sie mir viel tausendmal.

Seht ihr, Wolken, sie dann gehen  
Sinnend in dem stillen Tal,  
Laßt mein Bild vor ihr entstehen  
In dem luft'gen Himmelssaal.

Wird sie an den Büschen stehen,  
Die nun herbstlich falb und kahl.  
Klagt ihr, wie mir ist geschehen,  
Klagt ihr, Vöglein, meine Qual.

Stille Weste, bringt im Wehen  
Hin zu meiner Herzenswahl  
Meine Seufzer, die vergehen  
Wie der Sonne letzter Strahl.

Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,  
Laß sie, Bächlein klein und schmal,  
Treu in deinen Wogen sehen  
Meine Tränen ohne Zahl!

3) Oiseaux dans les cieux,  
petit ruisseau,  
si vous pouvez voir ma bien-aimée,  
transmettez-lui mille fois mon souvenir !

Et vous, nuages, si ensuite vous la voyez  
marcher  
d'un air rêveur dans la tranquille vallée,  
évoquez vite mon image  
dans l'éther !

Si elle se tient près des buissons  
qui maintenant en automne sont décolorés et sans feuilles,  
petits oiseaux, contez-lui ce qui m'est arrivé,  
contez-lui ma peine !

Calmes vents d'ouest, portez à l'élue  
de mon coeur mes soupirs, qui  
s'éteignent  
comme le dernier rayon du soleil.

Petit ruisseau, chuchote-lui  
ma plainte amoureuse,  
montre-lui fidèlement  
mes larmes innombrables.

4) These clouds in the skies,  
This little bird's lively flight,  
Will see you, oh grace.  
Take me with you on the airy flight!

These west winds will play,  
Teasing you on cheek and breast,  
Tousling the silky locks.  
That I could share this pleasure!

To you from every hilltop  
Eagerly this brook hastens.  
If her picture is reflected in you,  
Then flow back immediately!

4) Diese Wolken in den Höhen,  
Dieser Vöglein muntrer Zug,  
Werden dich, o Huldin, sehen.  
Nehmt mich mit im leichten Flug!

Diese Weste werden spielen  
Scherzend dir um Wang' und Brust,  
In den seidnen Locken wühlen. –  
Teilt ich mit euch diese Lust!

Hin zu dir von jenen Hügeln  
Emsig dieses Bächlein eilt.  
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,  
Fließ zurück dann unverweilt!

4) Ces nuages dans les ciels,  
cet envol joyeux d'oiseaux  
vont te voir, ô bien-aimée !  
Emmenez-moi dans votre vol léger !

Ces vents d'ouest vont jouer  
en riant le long de ta joue,  
de ta poitrine et dans tes boucles  
soyeuses.  
Puissé-je partager ce plaisir avec vous !

Vers toi ce ruisseau descend  
rapidement de ces collines ;  
si elle se reflète dans tes eaux,  
que son image retourne vite vers moi !

5) May returns, the meadow blooms,  
The winds, they blow so gently, so  
mildly,  
Babbling, the streams now run.

The swallow that returns to the hospitable roof,  
She builds herself so eagerly her bridal chamber,  
Love must live therein.

She busily brings from here and there  
Many soft pieces to the bridal bed,  
Many warm pieces for the little ones.

Now the couple live with one another  
so faithfully,  
What winter separated, now May unites,  
What loves, he knows to unite.

May returns, the meadow blooms.  
The breezes, they blow so gently, so  
mildly.  
Only, I cannot drift away from here.

When the spring unites everything  
that loves,  
Only our love knows no spring,  
And tears are her only reward.

5) Es kehret der Maien, es blühet die Au,  
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau,  
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.

Die Schwalbe, die kehret zum wirtlichen Dach,  
Sie baut sich so emsig ihr bräutlich Gemach,  
Die Liebe soll wohnen da drinnen.

Sie bringt sich geschäftig von kreuz und von quer  
Manch weicheres Stück zu dem Brautbett hierher,  
Manch wärmendes Stück für die Kleinen.

Nun wohnen die Gatten beisammen  
so treu,  
Was Winter geschieden, verband nun der Mai,  
Was liebet, das weiß er zu einen.

Es kehret der Maien, es blühet die Au.  
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau.  
Nur ich kann nicht ziehen von hinnen.

Wenn alles, was liebet, der Frühling vereint,  
Nur unserer Liebe kein Frühling erscheint,  
Und Tränen sind all ihr Gewinnen.

5) Le mois de mai revient et les prés sont en fleurs.

L'air tiède souffle doucement et les rivières coulent, bavardes.

L'hirondelle revient à son toit accueillant et construit avec zèle sa demeure nuptiale, l'amour doit y habiter.

Elle apporte de droite et de gauche des brins, plus doux pour son lit, plus chauds pour les oisillons.

Maintenant les époux vivent enfin ensemble ; ce que l'hiver avait séparé, mai le rassemble car il sait réunir ceux qui s'aiment.

Mai revient, les prés sont en fleurs, l'air tiède souffle doucement, seulement moi je ne peux partir.

Au moment où tout ce qui s'aime est réuni par le printemps, notre amour ne connaît pas de printemps et ne gagne que des larmes, oui, que des larmes.

6) Therefore, accept these songs,  
Which I sang to you, my beloved,  
Sing them again in the evening  
To the sweet sound of the lute.

When the red of the sunset draws  
Towards the still blue lake,  
And its last ray fades away  
Behind those mountain peaks;

And you sing what I sang,  
Which, out of my full heart,  
Sounded without artifice,  
Conscious only of longing:

Then, by these songs shall vanish  
What separates us so far,  
And a loving heart attains  
What a loving heart is ordained.

6) Nimm sie hin denn, diese Lieder,  
Die ich dir, Geliebte, sang,  
Singe sie dann abends wieder  
Zu der Laute süßem Klang.

Wenn das Dämmerungsrot dann ziehet  
Nach dem stillen blauen See,  
Und sein letzter Strahl verglühet  
Hinter jener Bergeshöh;

Und du singst, was ich gesungen,  
Was mir aus der vollen Brust  
Ohne Kunstgepräng' erklingen,  
Nur der Sehnsucht sich bewußt:

Dann vor diesen Liedern weicht  
Was geschieden uns so weit,  
Und ein liebend Herz erreichtet  
Was ein liebend Herz geweiht.

6) Accepte donc ces chansons  
que je te chantais, ô bien-aimée,  
et chante-les le soir en t'accompagnant  
du son doux de ton luth!

Quand le crépuscule s'étend  
vers le lac calme et bleu  
et que le dernier rayon disparaît  
derrière la cime de cette montagne

et quand tu chantes ce que je chantais,  
ce qui sortait avec force de ma poitrine,  
sans artifice,  
seulement conscient de cette langueur,

alors ce qui nous a séparés  
cède devant ces chansons  
et un coeur amoureux reçoit  
ce qu'un coeur amoureux lui a voué.

---

Translation from German to English  
© 2018 David John Pike

Translation from German to French  
© 2003 Angelika Frenzel

Reprinted with permission from the LiederNet Archive.

# Briefe an die unsterbliche Geliebte

Excerpted from Beethoven's letters of July 6–7, 1812

1) Where I am, you are with me.  
As you love me, I love you more strongly.  
Oh, God! So near! So far!  
Is it not a true heavenly body, our love,  
But as solid as the vaults of heaven?

2) My angel, my all, my very self.  
Why this deep sorrow, where necessity  
speaks?  
Can our love exist other than through  
sacrifices?  
Can you change the fact that you are not  
all mine, I am not all yours?

Oh, God! Look at the beauty of nature,  
and soothe your soul with what must be.  
Be cheerful, my all, my very self.  
Be cheerful, remain mine, my true and  
only treasure.  
The rest, the Gods must send, that which  
for us must and should be.  
Can you change the fact that you are not  
all mine, I am not all yours?

Oh, God! Look at the beauty of nature,  
and soothe your soul!  
Love demands everything, and rightly so.  
So it is for me with you, and for you  
with me.

1) Wo ich bin, bist du mit mir.  
Wie du mich auch liebst - stärker liebe  
ich dich doch.  
Ach Gott! So nah! So weit!  
Ist es nicht ein wahres Himmelsgebäude  
unsre Liebe,  
Aber auch so fest, wie die Veste des  
Himmels?

2) Mein Engel, mein Alles, mein Ich.  
Warum dieser tiefe Gram, wo die  
Notwendigkeit spricht?  
Kann unsre Liebe anders besteh'n als  
durch Aufopferungen?  
Kannst du es ändern, dass du nicht ganz  
mein, ich nicht ganz dein bin?

Ach Gott! Blick in die schöne Natur und  
beruhige dein Gemüt über das Müssende.  
Erheitre dich, mein Alles, mein Ich.  
Erheitre dich, bleibe mein, treuer ein-  
ziger Schatz.  
Das übrige müssen die Götter schicken,  
was für uns sein muss und sein soll.  
Kannst du es ändern, dass du nicht ganz  
mein, ich nicht ganz dein bin?

Ach Gott! Blick in die schöne Natur und  
beruhige dein Gemüt!  
Die Liebe fordert alles und ganz ist Recht.  
So ist es mir mit dir, und dir mit mir.

1) Là où je suis, tu y es avec moi.  
Si fort que tu m'aimes, plus fortement  
encore je t'aime !  
Ah mon Dieu ! Si près et pourtant si loin !  
N'est-ce pas un véritable édifice céleste,  
notre amour ?  
Mais aussi est-il solide comme la voûte  
du ciel !

2) Mon ange, mon tout, mon moi,  
Pourquoi ce profond désespoir, lorsque la  
nécessité parle ?  
Est-ce que notre amour pourrait exister  
autrement que par des sacrifices ?  
Peux-tu rien changer à cette situation qui  
exige que tu ne sois pas toute à moi, ni  
moi tout à toi ?

Au nom du ciel, regarde la belle  
nature, et  
tranquillise ton âme sur ce qui doit être.  
Mais toi, reprends ta gaîté, et reste tou-  
jours mon unique fidèle trésor, mon tout,  
comme moi pour toi !  
Quant au reste, les dieux décideront ce  
qui doit être, et qui sera, pour nous.  
Peux-tu rien changer à cette situation qui  
exige que tu ne sois pas toute à moi, ni  
moi tout à toi ?

Au nom du ciel, regarde la belle nature,  
et tranquillise ton âme sur ce qui doit  
être.  
C'est l'amour qui exige tout cela, et à  
juste titre.  
Ainsi il en est pour moi avec toi, pour  
toi avec moi.

3) Already in bed, my thoughts are driven  
to you, my immortal beloved,  
Sometimes joyful, then again, sorrowful.  
I can only live either entirely with you,  
or not at all,  
Enveloped by you, I can send my soul into  
the kingdom of spirits!

No other can hold my heart – none.  
O love me!  
Never mistake the truest heart, the truest  
heart of your beloved.  
Why must one leave what one so loves?  
Your love makes me the happiest and  
unhappiest at the same time!

Where I am, you are with me, never hide  
yourself from me.  
What a life, what a life, like this,  
without you?  
Oh God! So near! So far!  
Is it not a true heavenly body, our love?

Be calm, be calm.

Today, yesterday, love me!  
My angel, my all, love me!  
Farewell.  
Ever yours, ever mine, ever us.  
Ever.

3) Schon im Bette, drängen sich die Ideen  
zu dir, meine unsterbliche Geliebte,  
Hier und da freudig, dann wieder traurig.  
Leben kann ich entweder nur ganz mit dir  
oder gar nicht,  
Meine Seele von dir umgeben ins Reich  
der Geister schicken kann.

Nie eine andre kann mein Herz besitzen, nie.  
O liebe mich!  
Verkenne nie das treuste Herz, das treuste Herz deines Geliebten.  
Warum sich entfernen müssen, was man, was man so liebt?  
Deine Liebe macht mich zum glücklichsten und unglücksten zugleich!

Wo ich bin, bist du mit mir, nie verborge dich vor mir.  
Welches Leben, welches Leben, so, ohne dich?  
Ach Gott! So nah! So weit!  
Ist es nicht ein wahres Himmelsgebäude unsre Liebe?

Sei ruhig, sei ruhig.  
Heute, gestern, liebe mich!  
Mein Engel, mein alles, liebe mich.  
Leb wohl.  
Ewig dein, ewig mein, ewig uns.  
Ewig.

3) Dès mon réveil, dans le lit, mes idées se pressent vers toi, mon immortelle bien-aimée, tantôt joyeuses, puis de nouveau tristes  
Je ne puis plus vivre qu'entièrement avec toi, ou pas du tout.  
J'ai décidé d'errer au loin jusqu'au jour où je pourrai me réfugier dans tes bras et me plonger, entouré de toi, dans le royaume des Esprits.

Jamais une autre ne pourra posséder mon cœur, jamais, jamais !  
Oh, ne cesse pas de m'aimer !  
Ne méconnais pas le cœur fidèle de ton aimé.  
O Dieu, pourquoi devoir être séparé de ce qu'on aime à ce point !  
Ton amour m'a rendu, à la fois, le plus heureux des hommes et le plus malheureux !

Là où je suis, tu y es avec moi.  
Ne te cache jamais de moi !  
Quelle vie, sans toi ?  
Ah, mon Dieu ! Si près et pourtant si loin !  
N'est-ce pas un véritable édifice céleste, notre amour ?

Sois calme ! Aimes-moi !  
Aujourd'hui, hier, ma vie, mon tout !  
Adieu.  
Éternellement à toi. Éternellement à moi.  
Éternellement à nous.

---

Translation from German to English  
© 2018 David John Pike

French translation from the German original by Théodor de Wyzewa, published in his review of Ida Maria Lipsius ("La Mara"), *Beethovens Unsterbliche Geliebte: Das Geheimnis der Gräfin Brunsdorf und ihre Memoiren*, Leipzig, Breitkopf et Härtel, 1909 (*Revue des Deux Mondes*, Vol. 50 (1909): 456–68).

## SPECIAL THANKS / REMERCIEMENTS

The Gryphon Trio would like to thank Sandra and Jim Pitblado for their generous support, without which this recording would not have been possible. Special thanks also extended to Chamber Factory, Carl Talbot, The Isabel Bader Centre for the Performing Arts, Banff Centre for Arts and Creativity, Andrew Kwan, Sophie Vayro, Julie M. Fournier, and James Whittall.

Le Gryphon Trio souhaite remercier Sandra et Jim Pitblado pour leur généreux soutien, sans quoi cet enregistrement n'aurait pu être possible. Un merci particulier à Chamber Factory, Carl Talbot, The Isabel Bader Centre for the Performing Arts, Banff Centre for Arts and Creativity, Andrew Kwan, Sophie Vayro, Julie M. Fournier et James Whittall.

*An Die Ferne* and *Briefe an die unsterbliche Geliegte* were recorded at the Isabel Bader Centre for the Performing Arts, Kingston, Ontario, in June 2017. / *An Die Ferne* and *Briefe an die unsterbliche Geliegte* ont été enregistré au Isabel Bader Centre for the Performing Arts, Kingston, Ontario, en juin 2017.

Under exclusive license / Sous licence exclusive

© 2019 Gryphon Trio

Piano Trio Op. 97 was recorded on December 8, 9, and 10 2008 at / Le trio avec piano op. 97 a été enregistré les 8, 9 et 10 décembre 2008 à la Salle François-Bernier, Domaine Forget.  
© ANALEKTA

Producer, sound engineer; mixing / Réalisateur, preneur de son; mixage : Carl Talbot, Productions Musicom  
Sound recording engineer / Preneur de son : Christopher Johns  
Editing engineer / Monteur : Anne-Marie Sylvestre  
Mastering / Mastérisation : Marc Thériault, Le Lab Mastering

## ANALEKTA

Executive producer, Artistic director / Producteur, Directeur artistique: François Mario Labbé

Production director / Directrice de production: Julie M. Fournier

Production assistant / Assistante de production: Sonia Lussier

Translation and proofreading / Traduction et révision: Prof. Dr. Christel Baltes-Löhr, Peter Christensen,  
Laura Löhr, Sonia Lussier, Isabelle Trüb, James Whittall

Graphic Design and Production / Conception et production graphique: Pragma Création

Cover art / Couverture : Caspar David Friedrich, *Wanderer Above the Sea of Fog* (c. 1818)

Groupe Analekta Inc. reconnaît l'aide financière du gouvernement du Québec par l'entremise du Programme d'aide aux entreprises du disque et du spectacle de variétés et le Programme de crédit d'impôt pour l'enregistrement sonore de la SODEC. / Groupe Analekta Inc. recognizes the financial assistance of the Government of Quebec through the SODEC's Programme d'aide aux entreprises du disque et du spectacle de variétés and refundable tax credit for recording production services.

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada). / We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

AN 2 9522 Analekta est une marque déposée de Groupe Analekta Inc. Tous droits réservés. / Analekta is a trademark of Groupe Analekta Inc. All rights reserved. Fabriqué au Canada. / Made in Canada.

# YOU MIGHT ALSO ENJOY / VOUS AIMEREZ ÉGALEMENT



*The end of flowers*  
AN 2 9520



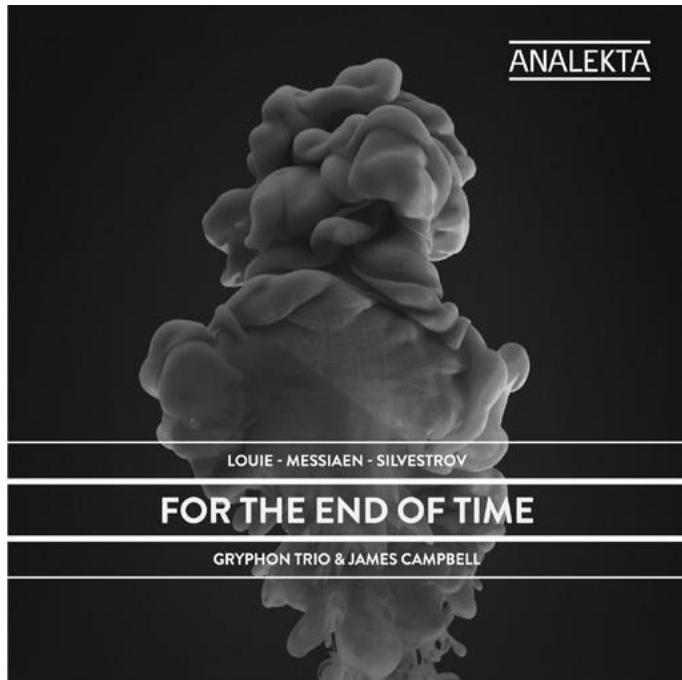
*Jordan Pal: Into the Wonder*  
AN 2 9521



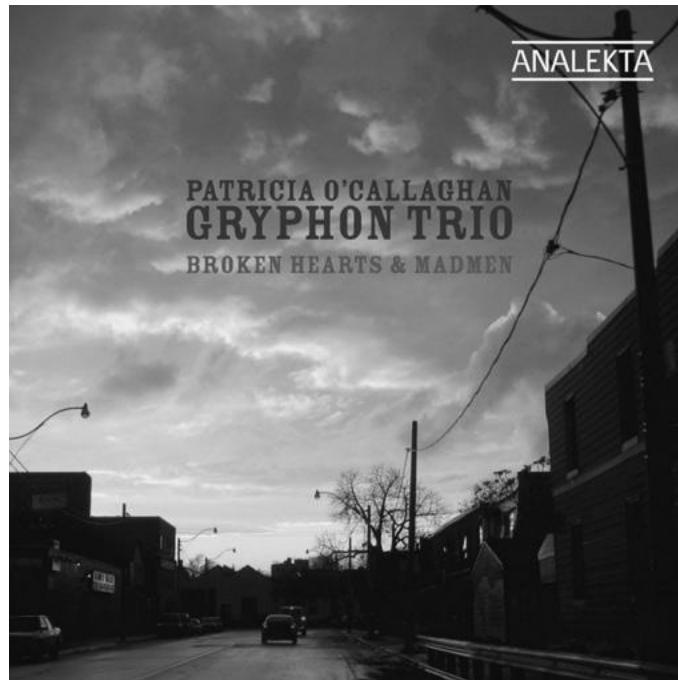
*Tango Nuevo*  
AN 2 9857



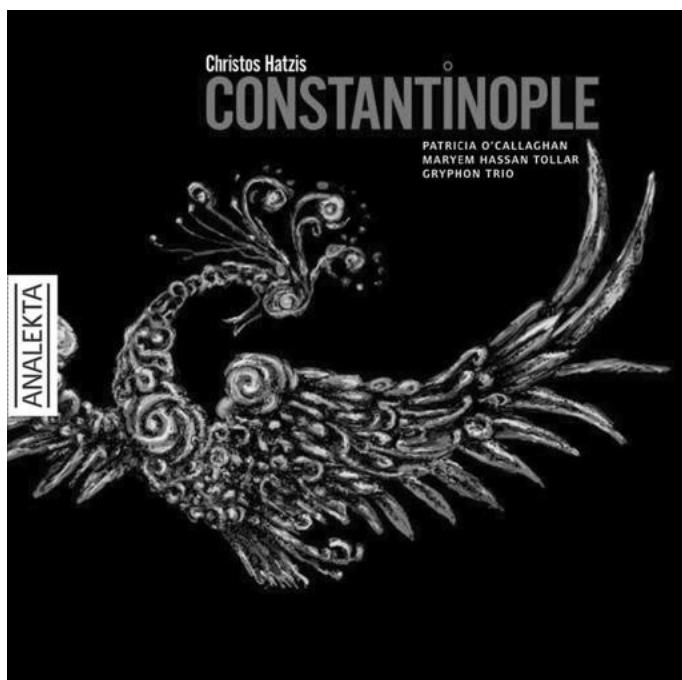
*Great Piano Trios / Grands trios avec pianos*  
AN 2 9510-8



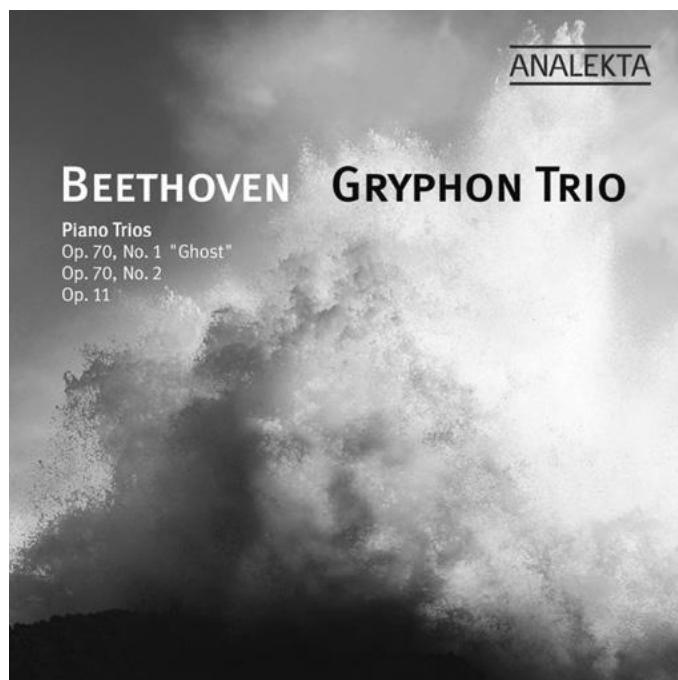
*For the End of Time / Pour la fin du temps*  
AN 2 9861



*Broken hearts*  
AN 2 9870



*Constantinople*  
AN 2 9925



*Beethoven: Piano Trios /Trios avec piano Op. 70  
Nos 1 & 2, Op. 11*  
AN 2 9860

**GRYPHON TRIO - DAVID JOHN PIKE  
IMMORTAL AND BELOVED  
BEETHOVEN - WRIGHT**

**LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770 – 1827)**

*An die ferne Geliebte*  
*To the Distant Beloved*  
*À la Bien-aimée lointaine*, Op. 98

- |  |      |
|--|------|
| 1. Auf dem Hügel sitz ich spähend        | 2:52 |
| 2. Wo die Berge so blau                  | 1:59 |
| 3. Leichte Segler in den Höhen           | 1:48 |
| 4. Diese Wolken in den Höhen             | 1:04 |
| 5. Es kehret der Maien, es blühet die Au | 2:39 |
| 6. Nimm sie hin denn, diese Lieder       | 4:06 |

**LUDWIG VAN BEETHOVEN**

*Klaviertrio Nr. 7 in B-Dur*  
*Piano Trio No. 7 in B-flat major*  
*Trio avec piano n° 7 en si bémol majeur*, Op. 97  
“Archduke”

- |  |       |
|--|-------|
| 10. Allegro moderato                                       | 13:12 |
| 11. Scherzo (Allegro)                                      | 7:04  |
| 12. Andante cantabile ma però con moto.<br>Poco piu adagio | 12:44 |
| 13. Allegro moderato – Presto                              | 7:16  |

**JAMES WRIGHT (1959 – )**

*Briefe an die unsterbliche Geliebte*  
*Letters to the Immortal Beloved (2012)*

- |   |      |
|---|------|
| 7. “Wo ich bin, bist du mit mir”<br>("Where I Am, You Are With Me") | 3:58 |
| 8. “Mein Engel” (“My Angel”)  | 5:14 |
| 9. “Meine unsterbliche Geliebte”<br>("My Immortal Beloved")         | 6:37 |